



## How to see your health records (Chinese version)

# 如何查閱你的病歷記錄

第 4 版

2009 年 4 月編製

修訂日期 2012 年 2 月

### 本單張的對象是誰？

本單張是為在蘇格蘭境內使用國民健保服務（NHS）的人士而撰寫的。使用私家保健護理服務的人士也可以查閱自己的病歷記錄，但本單張只介紹 NHS 系統內的查閱方法。

### 本單張的內容是甚麼？

本單張告訴你：

- 甚麼是你的病歷記錄
- 如何申請查閱你的病歷記錄
- 甚麼人可以申請，以及
- 如果你對申請查閱自己病歷記錄的回應不滿的話應該怎麼辦。

### 我們為甚麼印製本單張？

印製本單張的目的是向你解釋你有權查閱自己的病歷記錄，並擁有一份副本。

### 甚麼是我的病歷記錄？

它們是一些記錄，記載了你的健康情況以及你曾接受過的護理或治療方面的資料。這些資料包括檢驗和掃描結果、X 光片或 NHS 職員寄出及收到的信件。

### 為何要查閱我的病歷記錄？

你可能想知道更多有關你接受過治療的情況，或者查看你的資料記錄得是否準確。你可對查閱與否作出決定；但如決定要查閱，可能須支付費用。

### 我的病歷記錄是以甚麼形式保存的，它存放在哪裡？

- 記錄可以寫在紙張上、貯存在電腦內或同時使用這兩種方式。
- NHS 的不同部門會持有此類記錄。例如你的 GP Surgery（家庭醫生）或任何你就診過的醫院可能都會持有關於你的記錄。

- 你的記錄可能只會被保存一段時間，過後它們將被銷毀。NHS 有規定病歷記錄應該保存多久。如欲查詢更多有關資料，請聯絡存有你記錄所在地的病歷檔案主管人員。在你的 GP Surgery，該主管人員很可能為診所經理；而在醫院則可能為檔案經理。
- 不斷更新你的記錄是很重要的。如果你的情況出現變化（例如，你的地址或電話號碼有所改動）或需要在較長時間內離開英國，你應當通知 NHS 職員。

### 你的 Emergency Care Summary (緊急護理摘要)

蘇格蘭大部分的病人現已持有一份名為 Emergency Care Summary 的文件。該份文件載有關於你健康的基本資料；如果你在您的 GP Surgery 關門時急需醫療護理或當你前往 accident and emergency (A&E) department (急症室) 時，這份摘要便可能很有幫助。

你有權查閱你的 Emergency Care Summary。如果你打算這樣做，請向你的 GP 或你 GP Surgery 的診所經理提出要求，他們不應為此向你收費。

欲知詳情，請參閱《Your Emergency Care Summary – What does it mean for you?》單張。你可以向你的 GP Surgery 索取該單張，也可以致電 NHS Helpline (國民健保服務求助熱線)，電話：0800 22 44 88，或上網索取該單張，網址：[www.hris.org.uk](http://www.hris.org.uk)。

### 我該如何提出查閱病歷記錄的要求？

- 你可以查閱你的記錄，並要求索取一份副本。
- 你毋須查閱所有記錄或索取所有記錄的副本 — 你可以要求只查閱部分記錄。你可能需要提供一些資料，以協助確定你希望查閱記錄的哪一部分。
- 假如你向一名曾向你提供護理的 NHS 職員查詢，他們可能會向你展示你的記錄，或建議你較後時間才回來查閱。然而，如果你沒有以書面提出要求，職員不一定會給你查看記錄。
- 為此，請寫信給你的 GP Surgery 的診所經理、醫院的檔案經理，或持有你記錄的 NHS 其他機構。信中請表明你是否：
  - 只是希望查閱你的紀錄或還想要一份副本
  - 需要所有的記錄或只需要部分記錄。
- 你可能須填寫申請表並提供你的身份證明。
- 你應該表明你是否希望得到切合你需要的格式製作的記錄。記錄主管人會盡量滿足你的需求。
- 你毋須解釋你為何需要查閱自己的病歷記錄。

### 誰可以申請查閱我的病歷記錄？

- 一般來說，假如你明白要求查閱你的記錄將涉及甚麼程序，便可作出申請。
- 如果你是成人並合乎以下情況，其他人便可以申請查閱你的病歷記錄：
  - 你同意這麼做，或
  - 你無法自行作出決定，或無法向別人說明你的決定。在這種情況下，有福利代理人或福利監護令的人可以要求查閱你的記錄。
- 如果你是兒童：
  - 對你負有父母責任的人可以申請查閱你的記錄，不過通常必須得到你的同意。
  - 如果你對有關過程不甚理解，你的父母、監護人或主要護理者可以申請查閱你的記錄。

### 如果我請求查閱本人的記錄，我會看到什麼呢？

- 如果你是在你的 **GP Surgery** 或醫院裏查閱你的記錄，你在閱讀的時候，可能會有工作人員陪同。你可能會看到一份書面檔案資料、電腦打印文件或影印文件。
- 如欲索取複本，你可能會得到一份電腦打印本或影印本。
- **NHS** 職員將向你解釋任何你不明白的術語或名詞。
- 你可能無法查看你記錄上的某些資料。例如，你無法看到會造成以下影響的資料：
  - 會對你或他人構成肉體或精神上的嚴重傷害
  - 會顯示其他人（但曾對你作出治療的 **NHS** 職員除外）的身份，除非你得到該名人士的許可。
- **NHS** 職員無需告訴你有哪些資料並未有給你看。如果你認為你沒有看到有些資料、而且你對此感到不滿，請參閱第 4 頁的「如果我對申請查閱本人病歷記錄的回應感到不滿的話該怎麼辦？」。
- 假如某人獲准查閱你的記錄，此人將不會獲得你已經向 **NHS** 職員表明不願與他人分享的資料。

### 我須為此付多少費用？

- 你需要支付 10 英鎊以下的費用，以查閱電腦記錄。
- 假如你要取得全部或部分記錄的副本，費用最多不超過 50 英鎊。費用高低取決於記錄中包含的資料數量，以及是否需要複製某些文件如 X 光片等。
- 假如你的病歷記錄是載於紙張上、而且是在過去的 40 天內加入的，如果你只是希望看一下，是無需付費的。但是如果你想要獲得副本的話，則需要付費。

### 當我作出申請後，需要等多久才能查看我的記錄？

當你向 **NHS** 職員提供充足資料以識別你的身份及記錄，並支付相關費用，你應可在 40 日內收到資料。

### 假如我認為我的病歷記錄上的資料不準確該怎麼辦？

假如你認為你的記錄上的資料不準確，請先向為你提供護理的 **NHS** 職員提出。在此之後是否採取任何行動，將取決於 **NHS** 職員對相關資料正確與否所作出的決定。

- 假如他們認定資料並不準確，他們將用橫線刪掉該部分內容，從而使其他人仍然可查閱資料，但同時可看到資料已被更正。他們也會在你的記錄上附上註釋，解釋為何資料被劃去。
- 假如他們認定資料沒錯，他們將不會更改資料。然而，你可以在你的記錄上附上註釋，解釋你為何認為該等資料並不準確。

通常來說，除非法院頒發命令，否則資料將不會從你的記錄中除去。**NHS** 職員需要你的全部記錄，以理解較早前就你的護理及治療所作出的決定。

### 我可以要求賠償嗎？

假如你由於下列原因招致肉體上、精神上或財務上的損失，便可要求賠償：

- 你的記錄上的資料並不準確
- 你的資料意外遺失、受損、被銷毀或在未經許可的情況下被公開。

### 我可否查閱已故人士的病歷記錄？

- 法律容許你查閱 1991 年 11 月 1 日後製作的記錄。但一般來說，在某人去世後，其記錄只會保存 3 年。
- 只有當你是該已故人士的個人代表或遺囑執行者，或你因為此人的死亡而可以進行申索時，你方可查閱此人的記錄。假如你正在進行申索，那麼你只可查閱與此申索有關的資料。

- 但你無法查看可能造成下列影響的資料：
  - 對你或任何其他人士構成肉體或精神上的嚴重傷害
  - 會顯示其他人（曾對病人作出治療的 NHS 職員除外）的身份，除非你得到該名人士的許可。
- 假如某人明確表明，在其去世後不願讓其他人查看其病歷記錄，你將無法查閱此人的記錄。

### 如果我對申請查閱本人病歷記錄的回應感到不滿的話該怎麼辦？

- 要求與存有你記錄所在地的檔案主管人員討論此事。在你的 GP Surgery，該主管人員很可能為診所經理；而在醫院則可能為檔案經理。
- 如果你對此後的結果仍然不滿的話，可以提出投訴。《對國民保健服務處提出投訴》單張對此作了解釋。欲知在哪裏可以索取該份單張，請參閱第 5 - 6 頁。
- 假如你已作出投訴，但對 NHS 處理你投訴的方式感到不滿，你可以向 Information Commissioner's Office（資訊專員辦事處）提出投訴。但只有當你已使用了 NHS Complaints Procedure（NHS 投訴程序）後，方可循上述途徑投訴。如欲了解如何與 Information Commissioner's Office 聯絡，請參閱第 4 頁。

### 如何索取更多資料

- 如欲查詢更多有關本單張任何內容的資料，請聯絡：
  - 參與護理你的 NHS 的其中一名職員
  - NHS Helpline，電話 **0800 22 44 88**（textphone（文字電話）是 18001 0800 22 44 88）求助熱線電話是免費的，而且可以為你提供口譯服務
  - 你當地的 citizens advice bureau（公民諮詢局）（你可在互聯網上 [www.cas.org.uk](http://www.cas.org.uk) 或當地的電話簿中找到最近你住處的辦事處）
  - **Information Commissioner's Office**  
 93 – 95 Hanover Street  
 Edinburgh EH2 1DJ  
 電話 **0131 301 5071**  
 電郵 [opg@scotcourts.gov.uk](mailto:opg@scotcourts.gov.uk)  
 網址 [www.ico.gov.uk](http://www.ico.gov.uk)
- 如果你無法自行作出決定，或告訴別人你的決定，這便被稱為 'incapacity'（「喪失能力」）。如欲索取有關 Adults with Incapacity (Scotland) Act（《喪失行為能力成人（蘇格蘭）法令》）的資料，請聯絡：

#### **The Office of the Public Guardian（公共監護署）**

Hadrian House  
 Callendar Business Park  
 Callendar Road  
 Falkirk FK1 1XR  
 電話 **01324 678 300**  
 電郵 [opg@scotcourts.gov.uk](mailto:opg@scotcourts.gov.uk)  
 網址 [www.publicguardian-scotland.gov.uk](http://www.publicguardian-scotland.gov.uk)

- 欲知更多有關患有精神病或其他精神疾患的人士所享有權利的資料，請聯絡 **Mental Welfare Commission for Scotland**（蘇格蘭精神健康福利委員會）。他們也可以向你提供資訊和諮詢，告知你 **Adults with Incapacity Act**（《喪失行為能力成人法令》）規定的權利。

**Mental Welfare Commission for Scotland**

Thistle House

91 Haymarket Terrace

Edinburgh EH12 5HE

電話 **0131 222 6111**

供服務使用者及護理人員使用的免費電話號碼：**0800 389 6809**

網址 **www.mwcscot.org.uk**

- 欲知更多有關法例如何影響兒童及青少年的資料，請聯絡：

**The Scottish Child Law Centre**（蘇格蘭兒童法律中心）

54 East Crosscauseway

Edinburgh EH8 9HD

資料查詢熱線：**0131 667 6333**

免費電話號碼 **0800 328 8970**（供 18 歲以下人士使用）

免費文字短信查詢服務：鍵入「**SCLC**」後再加上你的問題，傳送至 **80800**（回覆將會以短信形式發送到你的流動電話）。

電郵 **enquiries@sclc.org.uk**

網址 **www.sclc.org.uk**

- 假如你想查閱你的病歷記錄，而你還未在任何 **GP** 登記過，或者你已經不再居住於蘇格蘭，請聯絡 **Practitioner Services Division**（醫生診所服務部）或 **NHS National Services Scotland**（蘇格蘭國民健保服務）以下三個地區辦事處的其中一個：

- |                             |   |                         |
|-----------------------------|---|-------------------------|
| ▪ 亞伯丁辦事處 (Aberdeen office)  | - | 電話 <b>01224 358 400</b> |
| ▪ 愛丁堡辦事處 (Edinburgh office) | - | 電話 <b>0131 537 8473</b> |
| ▪ 格拉斯哥辦事處 (Glasgow office)  | - | 電話 <b>0141 300 1300</b> |

## 有關健康權利的資訊

- **國民保健服務 (NHS) 與你 (NHS and You)** 告訴你可以期望蘇格蘭 NHS 提供甚麼服務，而且 NHS 會期望你給予哪些配合。
- **資料保密 — 這是你的權利 (Confidentiality – it's your right)** 向你解釋了 NHS 如何保護你的個人健康資料。
- **對國民保健服務處提出投訴 (Making a complaint about the NHS)** 告訴你如何使用 NHS 投訴程序提出投訴。
- **意願 — 這是你的決定 (Consent – it's your decision)** 告訴你應當如何參與決定有關你的護理和治療問題。
- **對海外來訪者保健服務 (Health care for overseas visitors)** 這一系列的資料單張解釋了海外來訪者居住於蘇格蘭期間可以享用哪些 NHS 的服務。

## 向兒童與青少年提供的資訊

- **意願 – 你的權利 (Consent – your rights)** 告訴你如何參與決定為你提供何種護理服務和治療。
- **資料保密 – 你的權利 (Confidentiality – your rights)** 告訴你醫護機構如何對有關你的資訊加以保密。
- **表明你的意見！你有權講出來 (Have your say! Your right to be heard)** 告訴你如何反映有關 NHS 方面的意見或對其作出投訴。

## 護理人員資訊

- **護理與同意 (Caring and Consent)** 解釋了對於你正在護理的成人，你在參與決定如何治療護理有關人士的權利（於 2009 年 5 月出版）

你可從以下地方索取這些單張：

- GP surgeries、醫院和任何你獲得 NHS 醫護服務的地方
- NHS Helpline 電話 0800 22 44 88（textphone 是 18001 0800 22 44 88）
- **www.hris.org.uk**
- 你當地的 citizens advice bureau（你可在互聯網上 **www.cas.org.uk** 或當地的電話簿中找到最近你住處的辦事處）

## 請發表意見！

我們希望得悉你對本單張的看法。

請循以下途徑發表你的意見：

- 致函 HRIS, Consumer Focus Scotland, **FREEPOST GW5277**, Glasgow G1 3BR
- 發送電郵至 **hris@consumerfocus.org.uk**
- 瀏覽我們的網站 **www.hris.org.uk**，並點擊「contact us」的鏈結，或
- 致電 **0141 226 5261** 聯絡我們。

我們已經致力確保本冊子內容正確無誤。然而，本單張只作參考之用，而不應視之為全面的法律陳述。如果你欲採取法律行動，則應當聯絡事務律師、citizens advice bureau 或其他諮詢組織。

由 **Consumer Focus Scotland** 的項目 **Health Rights Information Scotland** 代表 **Scottish Government Health Directorates** 印製。

如欲索取以另一語文或格式製作的本資料單張，請致電當地的 NHS 管理局 (NHS Board)。如果你在聯絡他們時需要協助，請致電 NHS Helpline 0800 22 44 88（textphone 是 18001 0800 22 44 88）。

[www.hris.org.uk](http://www.hris.org.uk)

